



## THE SECOND SUNDAY IN ADVENT

Sung Eucharist

10:30 AM / 10H30 – DECEMBER 5 DÉCEMBRE 2021

## LE DEUXIEME DIMANCHE DE L'AVENT

Eucharistie chantée

Participate online / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

Virtual coffee after the service / Café virtuel après le service

<https://us02web.zoom.us/j/84617875717>

Meeting ID: 846 1787 5717 Passcode: 1857 Tel: (438) 809 7799

<i>Celebrant</i>	The Very Rev'd Bertrand Olivier
<i>Preacher</i>	The Rev'd Dr Deborah Meister
<i>Deacon</i>	The Rev'd Deacon Peter Huish
<i>Sub-deacon</i>	Sarah Wicks
<i>Director of Music</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Assistant Organist</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organ Scholar</i>	Owen Spicer

<i>Célébrant</i>	Le très révérend Bertrand Olivier
<i>Prédicatrice</i>	La révérende D <sup>re</sup> Deborah Meister
<i>Diacre</i>	Le révérend diacre Peter Huish
<i>Sous-diacre</i>	Sarah Wicks
<i>Directeur de musique</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Organiste assistant</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organiste stagiaire</i>	Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

PRELUDE

Nun komm, der Heiden Heiland, BWV 659

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME

ACCUEIL

Please rise as you are able for the procession.

Veuillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

Saviour of the Nations, Come

Text: Ambrose of Milan (340-397), trans. William Reynolds (1812-1876)

Music: NUN KOMM DER HEIDEN HEILAND, 16th-c German

1 Sa - viour of the na - tions, come! Vir - gin's Son, make here your home.  
 2 Won - drous birth! O won - drous child of the Vir - gin un - de - filed!  
 3 Thus on earth the Word ap - pears, grac - ing his cre - a - ted spheres;  
 4 Come, O Fa - ther's sav - ing Son, who o'er sin the vic - tory won.

Mar - vel now, both heaven and earth, that the Lord chose such a birth.  
 Might - y God and Ma - ry's son, ea - ger now his race to run!  
 hence to death and hell de - scends, then the heaven - ly throne a - scends.  
 Bound - less shall your king - dom be; grant that we its glo - ries see.

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all.

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

*All* **And also with you.**

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

**LIGHTING THE ADVENT WREATH**

**ALLUMAGE DE LA COURONNE DE L'AVENT**

*Priest* Let the peace of Christ rule in your hearts.

*Prêtre* Laissez la paix du Christ régner dans vos cœurs.

*All* **As members of one body we are called to peace.**

*Assemblée* **En tant que membres d'un seul corps, nous sommes appelés à la paix.**

*Priest* Let us pray.  
Almighty God, you offer rest for our hearts and peace for our souls. Give us grace to seek peace in our lives, peace in this community, and peace in the world. Through Jesus Christ, the prince of peace.

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Dieu tout-puissant, tu offres le repos à notre cœur et la paix à notre âme. Donne-nous la grâce de rechercher la paix dans notre vie, dans cette communauté et dans le monde. Par Jésus-Christ, le prince de la paix.

*All* **Amen.**

*Assemblée* **Amen.**

*Choir* O Lord of Lords, and ruler of the House of Israel, you appeared to Moses in the fire of the burning bush, and gave him the law on Sinai: come with your outstretched arm and ransom us.

*Priest* Let us pray.

*All* **Purify our conscience, Almighty God, by your daily visitation, that your Son Jesus Christ, at his coming, may find in us a mansion prepared for himself; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.**

*Chœur* Seigneur des seigneurs, et chef de la maison d'Israël, tu es apparu à Moïse dans le feu du buisson ardent, et tu lui as donné la loi sur le Sinai : viens de ton bras tendu et rachète-nous.

*Prêtre* Prions le Seigneur.

*Assemblée* **Purifie notre conscience, Dieu tout-puissant, par ta visite quotidienne, afin que ton Fils Jésus-Christ, à son avènement, trouve en nous une demeure préparée pour lui, qui vit et règne avec toi, dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen.**

#### KYRIE ELEISON

*Missa XVII, In Dominicis Adventus et Quadragesimae*

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.  
*Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.*  
*Seigneur, prends pitié, Ô Christ, prends pitié, Seigneur, prends pitié.*

#### COLLECT OF THE DAY

*Priest* Let us pray.  
Almighty God, who sent your servant John the Baptist to prepare your people to welcome the Messiah, inspire us, the ministers and stewards of your truth, to turn our disobedient hearts to you, that when the Christ shall come again to be our judge, we may stand with confidence before his glory; who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

*Please be seated.*

#### LA PRIERE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.  
Dieu tout-puissant, qui as envoyé ton serviteur Jean-Baptiste pour préparer ton peuple à accueillir le Messie, inspire-nous, qui sommes chargés de répandre ta vérité, afin que nous tournions vers toi nos cœurs rebelles. Ainsi, lorsque le Christ reviendra pour nous juger, nous pourrons nous présenter avec confiance devant sa gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous asseoir.*

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Malachi 3:1-4

*Read in English by Paul Helmer*

See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the Lord whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight indeed, he is coming, says the Lord of hosts.

But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the Lord in righteousness.

Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Lord as in the days of old and as in former years.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Malachie 3, 1-4

*Lue en anglais par Paul Helmer*

« Je le déclare, moi le Seigneur de l'univers : "J'enverrai mon messenger pour m'ouvrir le chemin. Le Seigneur que vous désirez arrivera soudain dans son temple ; le messenger de l'alliance que vous attendez, le voici, il vient !" »

Quelqu'un pourra-t-il survivre lorsqu'il arrivera ? Quelqu'un restera-t-il debout lorsqu'il apparaîtra ? Car il sera comme le feu qui affine le métal, comme le savon du blanchisseur. Il s'installera pour éliminer les déchets et enlever les impuretés. Comme on raffine de l'or et de l'argent, il purifiera totalement les descendants de Lévi. Ceux-ci présenteront alors les offrandes au Seigneur conformément aux règles.

Le Seigneur accueillera favorablement les offrandes des gens de Juda et de Jérusalem comme auparavant, dans les années du passé.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

CANTICLE 19 / CANTIQUE 19

Text: Luke 1:68-79; para. Carl Daw (b. 1944)  
Music: FOREST GREEN, English folk tune



1 Blessed be the God of Is - ra - el who comes to set us free  
2 With prom - ised mer - cy will God still the cov - e - nant re - call,  
3 My child, as proph - et of the Lord you will pre - pare the way,  
and rais - es up new hope for us: a Branch from Da - vid's tree.  
the oath once sworn to A - bra - ham, from foes to save us all;  
to tell God's peo - ple they are saved from sin's e - ter - nal sway.  
So have the proph - ets long de - clared that with a might - y arm  
that we might wor - ship with - out fear and of - fer lives of praise,  
Then shall God's mer - cy from on high shine forth and nev - er cease  
God would turn back our en - e - mies and all who wish us harm.  
in ho - li - ness and righ - teous - ness to serve God all our days.  
to drive a - way the gloom of death and lead us in - to peace.

*Read in French by Robert King**Lue en français par Robert King*

I thank my God every time I remember you, constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you, because of your sharing in the gospel from the first day until now. I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defence and confirmation of the gospel. For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus.

And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight to help you to determine what is best, so that in the day of Christ you may be pure and blameless, having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

*Reader* Hear what the Spirit is saying to the Churches.  
*All* **Thanks be to God.**

*Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.*

Je remercie mon Dieu chaque fois que je pense à vous ! Toutes les fois que je prie pour vous tous, je le fais avec joie, parce que vous avez participé avec nous à l'annonce de la bonne nouvelle, depuis le premier jour jusqu'à maintenant. Je suis certain de ceci : Dieu, qui a commencé cette œuvre bonne parmi vous, la continuera jusqu'à son achèvement au jour de la venue de Jésus Christ. Il est bien juste que j'aie de tels sentiments envers vous tous. Je vous porte en effet dans mon cœur, car vous avez tous part à la grâce que Dieu m'a accordée, aussi bien maintenant que je suis en prison, que lorsque je défends de façon ferme la bonne nouvelle. Dieu m'en est témoin : j'ai le désir de vous voir car je vous aime avec la tendresse de Jésus Christ.

Voici ce que je demande à Dieu dans ma prière : c'est que votre amour grandisse de plus en plus, avec une pleine connaissance et une compréhension parfaite, pour que vous soyez capables de discerner ce qui est important. Ainsi, vous serez purs et irréprochables au jour de la venue du Christ. Vous serez comblés d'une vie conforme à sa volonté, vie qui vous est donnée par Jésus Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.

*Lecteur.trice* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

*Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.*

### ○ ANTIPHON

○ wisdom, coming forth from the Most High, filling all creation and reigning to the ends of the earth;  
come and teach us the way of truth.

Ô viens, Sagesse issue de Dieu,  
et rends-nous pleinement heureux.  
Refais de l'ordre en ta maison ;  
Ramène-nous à la raison.

HOLY GOSPEL Luke 3:1-6

*Deacon* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness.

He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.'"

*Deacon* The Gospel of the Lord.

*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Dr Deborah Meister

*A period of about two minutes silence is kept.*

THE AFFIRMATION OF FAITH

*Please rise as you are able.*

*Priest* Let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

*All* **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

LE SAINT EVANGILE Luc 3, 1-6

*Diacre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Diacre* Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

C'était la quinzième année du règne de l'empereur Tibère ; Ponce-Pilate était gouverneur de Judée, Hérode régnait sur la Galilée et son frère Philippe sur le territoire de l'Iturée et de la Trachonitide, Lysanias régnait sur l'Abilène, Hanne et Caïphe étaient grands-prêtres. La parole de Dieu se fit alors entendre à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.

Jean se mit à parcourir toute la région du Jourdain. Il proclamait : « Changez de vie, faites-vous baptiser et Dieu pardonnera vos péchés. » Comme il est écrit dans le livre des paroles du prophète Ésaïe : « C'est la voix d'un homme qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites-lui des sentiers bien droits ! Toute vallée sera comblée, toute montagne et toute colline seront abaissées ; les courbes de la route seront redressées, les chemins rocailleux seront aplanis. Et tout le monde verra le salut accordé par Dieu. »

*Diacre* Acclamons la parole de Dieu !

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE La révérende D<sup>re</sup> Deborah Meister

*On garde deux minutes de silence.*

L'AFFIRMATION DE FOI

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

*Assemblée* **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the  
Virgin Mary, and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the scriptures;  
he ascended into heaven and is seated  
at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father.  
With the Father and the Son  
he is worshipped and glorified.  
He has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,  
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,  
né du Père avant tous les siècles.  
Il est Dieu, né de Dieu,  
lumière, née de la lumière,  
vrai Dieu, né du vrai Dieu.  
Engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père,  
et par lui tout a été fait.  
Pour nous tous et pour notre salut,  
il descendit du ciel ;  
Par l'Esprit saint, il a pris chair  
de la vierge Marie et s'est fait homme.  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il souffrit sa passion  
et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Écritures,  
et il monta au ciel ;  
il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire  
pour juger les vivants et les morts,  
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie,  
Il procède du Père.  
Avec le Père et le Fils, il reçoit  
même adoration et même gloire,  
il a parlé par les prophètes.  
Nous croyons en l'Église,  
une, sainte, catholique et apostolique.  
Nous reconnaissons un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
Nous attendons la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir.  
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

LA PRIERE UNIVERSELLE

*Led by Ann Elbourne*

*Dirigée par Ann Elbourne*

*Response after each of the prayer sections.*

*Après chaque intention de prière, on répond.*

*Leader* God of love and mercy,  
*All* **Hear our prayers.**

*Ministre* Dieu de tendresse et d'amour,  
*Assemblée* **Écoute nos prières.**



## PENITENTIAL RITE

*Priest* When the Lord comes, he will bring to light the things now hidden in darkness, and will disclose the purposes of the heart. Therefore in the light of Christ let us confess our sins.

*Silence is kept.*

*Priest* Most merciful God,  
*All* **we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us, that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your name. Amen.**

*Priest* Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord.  
*All* **Amen.**

## THE GREETING OF PEACE

*Priest* May the God of peace make you completely holy, ready for the coming of our Lord Jesus Christ.

The peace of the Lord be always with you.  
*All* **And also with you.**

*Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.*

## LE RITE PENITENTIEL

*Prêtre* Quand le Seigneur viendra, il mettra en lumière les choses cachées dans les ténèbres et dévoilera les desseins du cœur. C'est pourquoi, dans la lumière du Christ, confessons nos péchés.

*On se recueille quelques instants.*

*Prêtre* Dieu de miséricorde,  
*Assemblée* **nous confessons que nous avons péché contre toi en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait et ce que nous avons omis de faire. Nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur et nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes. Nous regrettons sincèrement ces fautes, humblement, nous nous en repentons. Pour l'amour de ton Fils unique Jésus-Christ, prends pitié de nous et pardonne-nous. Alors ta volonté nous remplira de joie et nous marcherons dans tes chemins pour glorifier ton nom. Amen.**

*Prêtre* Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit saint, vous conduise à la vie éternelle.  
*Assemblée* **Amen.**

## L'ÉCHANGE DE LA PAIX

*Prêtre* Que le Dieu de la paix vous rende totalement saints, prêts pour la venue de notre Seigneur Jésus-Christ.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de votre voisin ou de votre voisine.*

## CELEBRATING THE EUCHARIST

Because of the pandemic, we are currently not passing a collection plate. You are invited to make your gift on the way out, either in cash, cheque, by debit or credit card on our tap and go system, or by e-transfer to [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca). Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

## CELEBRATION DE L'EUCARISTIE

En raison de la pandémie, nous ne faisons actuellement pas de quête pendant le service. Vous êtes invités à faire votre don en sortant, soit en espèces, par chèque, par carte de débit ou de crédit sur notre système "tap and go", ou par virement électronique à [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca). Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

### OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

#### There's a Voice in the Wilderness

Text: Isaiah 40:3-11, para. James Lewis Milligan (1876-1961)

Music: ASCENSION, Henry Hugh Bancroft (1904-1988)

1 There's a voice in the wil - der-ness cry - ing, a call from the ways un - trod:  
2 O Zi - on that bring-est good tid - ings, Get thee up to the heights and sing!  
3 But your word, O God is faith - ful, your arm, O Lord, is strong;  
4 There's a voice in the wil - der-ness cry - ing, a call from the ways un - trod:

pre - pare in the des - ert a high - way, a high - way for our God!  
Pro - claim to a des - o - late peo - ple the com - ing of their King.  
You stand in the midst of na - tions, and you will right the wrong.  
pre - pare in the des - ert a high - way, a high - way for our God!

The val - leys shall be ex - alt - ed, the lof - ty hills brought low;  
The works of pride all per - ish, like flowers they shall de - cay;  
You will feed your flock like a shep - herd, and fold the lambs to your breast;  
The val - leys shall be ex - alt - ed, the lof - ty hills brought low;

make straight all the crook - ed plac - es where the Lord our God may go!  
the power and the pomp of na - tions shall pass like a dream a - way.  
in pas - tures of peace you'll lead them, and give to the wea - ry rest.  
make straight all the crook - ed plac - es where the Lord our God may go!

## PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* God our strength, we are nothing without you. Receive all we offer you this day as you sustain us with your mercy; in the name of Jesus Christ our Lord.

*All* **Amen.**

## EUCCHARISTIC PRAYER III

*Please rise as you are able.*

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* Lift up your hearts.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*The prayer continues until the Sanctus.*

Holy, holy, holy, Lord God of hosts,  
heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee, O Lord most high.  
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Priest* Therefore, Father, according to his command,  
*All* **we remember his death,  
we proclaim his resurrection,  
we await his coming in glory;**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say* **Amen.**

## PRIERE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu notre force, nous ne sommes rien sans toi. Reçois tout ce que nous t'offrons en ce jour, et soutiens-nous par ta miséricorde ; nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.

*Assemblée* **Amen.**

## LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

*Veillez vous lever.*

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*La prière poursuit avec la préface.*

## SANCTUS

*Mass for Three Voices  
William Byrd (1539-1623)*

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux!  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux!

*Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

*Prêtre* C'est pourquoi, Père, selon son commandement,  
*Assemblée* **nous rappelons sa mort,  
nous proclamons sa résurrection,  
nous attendons son retour dans la gloire.**

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit* **Amen.**

## THE LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
and each in the language in which you pray,  
we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

*Priest* God of promise, you prepare a banquet for us  
in your kingdom.

*All* **Happy are those who are called  
to the supper of the Lamb.**

*Priest* The gifts of God, for the people of God.

*All* **Thanks be to God.**

## LA PRIERE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue  
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent  
le règne, la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Prêtre* Dieu fidèle, tu nous prépares un banquet  
en ton royaume.

*Assemblée* **Heureux les appelés  
au repas de l'Agneau.**

*Prêtre* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## AGNUS DEI

*Byrd*

○ Lamb of God, that takest away the sin of the world:  
have mercy upon us.

○ Lamb of God, that takest away the sin of the world:  
have mercy upon us.

○ Lamb of God, that takest away the sin of the world:  
grant us thy peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,  
donne nous la paix.

### THOSE IN THE CATHEDRAL

*Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated bread, which provides the full benefits of Communion.*

*The priest will bring communion to each person in their seat. Please hold out your cupped hands. The priest will drop the wafer into your hands. (Please do not grasp or touch the hands of the priest.) Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest to inform the priest of your desire.*

### LES PERSONNES A LA CATHEDRALE

*Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré, lequel procure tous les bienfaits de la communion.*

*Le prêtre distribuera la communion à chaque personne dans son banc. Veuillez placer vos mains en coupe pour recevoir l'hostie (veuillez ne pas saisir ni toucher les mains du prêtre). Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez en informer le prêtre en croisant les bras sur votre poitrine.*

THOSE ONLINE

Everyone is invited to pray one of the following, or another prayer of their own choosing.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

In union, dear Lord, with the faithful at every altar where your blessed Body and Blood are being offered to the Father, I desire to offer you praise and thanksgiving. I believe that you are truly present in the Holy Sacrament. And since I cannot at this time receive you sacramentally, I entreat you to come spiritually into my soul. I unite myself to you with all the affections of my heart. Let me never be separated from you. Let me live and die in your love. Amen.

LES PERSONNES EN LIGNE

Tout le monde est invité de prier l'une des prières suivantes, ou une autre prière de leur choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.

Seigneur, en unité avec les fidèles assemblés à l'autel où ton corps et ton sang bénis sont offerts au Père, je veux t'offrir louange et action de grâce. Je crois que tu es véritablement présent dans le saint Sacrement. Et comme il m'est impossible de te recevoir par le sacrement, je te supplie de venir spirituellement dans mon âme. Je m'unis à toi de tout mon cœur ; fais que je ne sois jamais séparé de toi. Fais-moi vivre et mourir dans ton amour. Amen.

MOTET

Canite tuba

Text: Joel 2:1  
Jacob Handl (1550-1591)

Canite tuba in Sion, vocate gentes annuntiate populis et dicite:  
Ecce Deus salvator noster adveniet.  
Annuntiate et auditum facite loquimini et clamate:  
Ecce Deus salvator noster adveniet.

Blow the trumpet in Sion, address the nations,  
declare to the people and say:  
Behold, God our Saviour draws nigh.  
Declare, make heard by speaking and shout:  
Behold, God our Saviour draws nigh.

Sonnez de la trompette en Sion, adressez-vous aux nations,  
annoncez-le aux gens en disant :  
Voici, Dieu notre Sauveur arrive !  
Déclarez, faites entendre haut et fort :  
Voici, Dieu notre Sauveur arrive !

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Faithful God, we thank you for feeding us with this heavenly banquet. Help us always to hear the prophet's call to turn our hearts to you; in the name of Jesus Christ the Lord. Amen.**

LA PRIERE APRES COMMUNION

Assemblée **Dieu fidèle, nous te remercions de cette nourriture céleste. Aide-nous à entendre le prophète qui nous invite à tourner nos cœurs vers toi, au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

THE BLESSING

Priest May the Sun of Righteousness shine upon you and scatter the darkness from before your path; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.  
All **Amen.**

LA BENEDICTION

Prêtre Que le soleil de la justice brille sur vous et disperse les ténèbres devant votre chemin. Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, soit parmi vous et demeure avec vous pour toujours.  
Assemblée **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

Veuillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

Hail to the Lord's Anointed

Text: James Montgomery (1771-1854)  
Music: CRÜGER, John Crüger (1598-1662)

1 Hail to the Lord's a - noint - ed, great Da - vid's great - er Son!  
2 He shall come down like show - ers up - on the fruit - ful earth,  
3 Kings shall fall down be - fore him, and gold and in - cense bring;  
4 O'er ev - ery foe vic - to - rious, he on his throne shall rest,

Hail, in the time ap - point - ed, his reign on earth be - gun!  
and love, joy, hope, like flow - ers, spring in his path to birth.  
all na - tions shall a - dore him, his praise all peo - ple sing.  
from age to age more glo - rious, all - bless - ing and all - blest.

He comes to break op - pres - sion, to set the cap - tive free,  
Be - fore him on the moun - tains shall peace the her - ald go,  
To him shall prayer un - ceas - ing and dai - ly vows as - cend,  
The tide of time shall nev - er his cov - e - nant re - move.

to take a - way trans - gres - sion, and rule in eq - ui - ty.  
and right - eous - ness in foun - tains from hill to val - ley flow.  
his king - dom still in - creas - ing, a king - dom with - out end.  
His name shall stand for - ev - er: that name to us is Love.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!  
All **Thanks be to God!**

Diacon Allez dans la paix du Christ !  
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Nun komm, der Heiden Heiland, BWV 661

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Esther-Ruth Teel, choral scholar

## TODAY

**Pain, partage et prière 10:15am.** The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft

### CATHEDRAL CALENDAR

For detailed information and zoom links visit:  
[www.montrealcathedral.ca/events-calendar/](http://www.montrealcathedral.ca/events-calendar/)

**Morning Prayer, Monday 9:15am zoom**

**Brown Bag Bible Study, Monday 12pm zoom**  
For Dec 6th: Exodus 1:1-14; 3:1-15, John 8:1-11; Gal 5: 1, 13-15. McLaren Ch. 9

**Zoom Lunch Bunch, Tuesday 12pm**

**Evening prayer with Scripture discussion (fr), Tuesday 7pm zoom**

**Eucharist Service Wednesday and Friday 12:15pm** In-Person at the Cathedral

**Eucharist service remembering the Polytechnique victims and praying for an end to violence against all women. Dec 6, 12:15pm**

**Cathedral Forum, Dec 7, 5:15pm zoom**  
The sounding board of the community.  
All cathedral members are invited

**Advent Study. Christian Foundations: The Apostle's Creed Dec 8 & 15, 7pm. Zoom.**  
For information speak to Deacon Ben Crosby  
[benjamin.crosby@montrealcathedral.ca](mailto:benjamin.crosby@montrealcathedral.ca).

**New date, same time!**  
**Adventures in Travel, Dec 10, 1:30pm zoom**  
Heading to Bologna, Ferrara and Ravenna

**Christian Meditation group, Dec 14, 6pm zoom**

## AUJOURD'HUI

**Pain, partage et prière à 10h15.** Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunira dans la voûte amicale.

### CALENDRIER DE LA CATHEDRALE

Pour des informations détaillées et des liens de zoom, visitez le site : [www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/](http://www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/)

**Prière du matin, lundi 9h15 zoom**

**Étude biblique « Brown Bag », lundi 12h zoom**  
Pour le 6 décembre : Exode 1, 1-14 ; 3, 1-15, Jean 8, 1-11 ; Galates 5, 1, 13-15. McLaren Ch. 9

**Zoom Groupe de diner, mardi 12h**

**Prières du soir avec discussion sur la Bible, mardi 19h zoom**

**Service Eucharistie Mercredi et Vendredi 12h15**  
En personne à la cathédrale

**Service eucharistique en mémoire des victimes de Polytechnique et prière pour que cesse la violence contre toutes les femmes. 6 déc, 12h15**

**Forum de la cathédrale, 7 déc 17h15 zoom.**  
L'occasion pour discuter et partager des idées.  
Tous les membres de la cathédrale sont les bienvenus.

**Étude de l'Avent. Fondements chrétiens : Le Credo de l'Apôtre 8 et 15 déc, 19h. Zoom.**  
Pour plus d'informations, contactez le diacre Ben Crosby  
[benjamin.crosby@montrealcathedral.ca](mailto:benjamin.crosby@montrealcathedral.ca) .

**Nouvelle date, même heure !**  
**Aventures en voyage, 10 décembre, 13h30 zoom**  
En route pour Bologna, Ferrare et Ravenne

**Groupe de méditation chrétienne, 14 déc 18h zoom**

## Advent for Kids, Dec 18, 10am – 12pm

Stories, songs, crafts and activities in the spirit of Advent and Christmas for the whole family.

Registration deadline Dec 11

[mtlyouth@montreal.anglican.ca](mailto:mtlyouth@montreal.anglican.ca)

## L'Avent pour les enfants, 18 décembre, 10 - 12h

Des histoires, des chansons, des activités manuelles et des activités dans l'esprit de l'Avent et de Noël pour toute la famille. RSVP avant le 11 décembre

[mtlyouth@montreal.anglican.ca](mailto:mtlyouth@montreal.anglican.ca)

## Advent and Christmas Services

## Services de l'Avent et de Noël

### December 11 décembre

Celtic Christmas Concert / Concert de Noël celtique 16h

### December 15 décembre

Blue Christmas / Service Noël 'Blues' 18h

### December 19 décembre

Lessons and Carols for Christmas / Lectures et chants pour Noël 16h

### December 24 décembre

Messe de Noël (fr) 20h

Choral Christmas Mass (an) 22h

### December 25 décembre

Choral Christmas Mass / Messe de Noël 10h30

### December 26 décembre

First Sunday after Christmas / Premier dimanche après Noël

Messe (fr) 9h

Eucharist (an) 10h30

Christ Church Cathedral office

514-843-6577 ext. 241

[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)



[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)

Bureau de la cathédrale Christ Church

514-843-6577 ext. 241

[administrateur@montrealcathedral.ca](mailto:administrateur@montrealcathedral.ca)



ChristChurchMTL



<https://montrealcathedral.ca/live>

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited • Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000 • Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America • Bible Nouvelle français courant : ©2019, Alliance biblique française • Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093 • English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.